

| KEY TO THE CREE SYLLABIC SYSTEM. | | | | | |
|--|-----------------|----------------|-----------------|-----------------|---------------------------|
| VOWELS. | | | | | |
| as in hate, ā | as in pin, e | as in no, o | as in pun, u | as in pan, a | Final Con- sonants. |
| ▽ | △ | ▷ | ◁ | ◄ | |
| W wā ▽ | we △ | wo ▷ | wu ◁ | wa ◄ | |
| P pā ∨ | pe ^ | po > | pu < | pa ◁ | ' |
| T tā U | te ∩ | to ∪ | tu (| ta) | ' |
| K kā 9 | ke ρ | ko d | ku b | ka b | ' |
| Ch chā 7 | che ρ | cho J | chu L | cha L | ' |
| M mā 7 | me ρ | mo J | mu L | ma L | ' |
| N nā o | ne σ | no ρ | nu a | na a | ' |
| S sā 7 | se ρ | so ρ | su 7 | sa 7 | ' |
| Y yā < | ye > | yo < | yu > | ya > | |
| Final oo . . . | | | | | • |
| " i . . . | | | | | • |
| Aspirated final k | | | | | x |
| <p>Extra signs— X = Christ, 3 = r, 4 = l, : = wi, " = h before a vowel. " = a soft guttural h when before a consonant.</p> | | | | | |

NUMERALS.

◁ P C / Δ . a .

- | | | | |
|----|---------------------------|-------------------|--|
| 1 | Pāyuk. | √↳. | |
| 2 | Nesoo. | σ /. | |
| 3 | Nistoo. | σ ∩. | |
| 4 | Nāoo. | σ ▷. | |
| 5 | Neyanan. | σ↳α. | |
| 6 | Nikootwasik. | σ d C /. | |
| 7 | Tāpukoop. | U < d'. | |
| 8 | Ayenanāo. | ◁ ▷ α ∩ . | |
| 9 | Kākat mitatut. | 9 b' Γ C C'. | |
| 10 | Mitatut. | Γ C C'. | |
| 11 | Mitatut pāyukoosap. | Γ C C' √↳ d'. | |
| 12 | Mitatut nesoosap. | Γ C C' σ /. | |
| 13 | „ nistoosap. | „ σ ∩'. | |
| 14 | „ nāoosap. | „ σ ▷'. | |
| 15 | „ neyananoosap. | „ σ↳α d'. | |
| 16 | „ nikootwasoosap. | „ σ d C /. | |
| 17 | „ tāpukoopooosap. | „ U < d > '. | |
| 18 | „ ayenanāoosap. | „ ◁ ▷ α ∩ d'. | |
| 19 | „ kākat mitatutoosap. | „ 9 b' Γ C C'. | |
| 20 | Nesitunow. | σ / (α . | |
| 21 | Nesitunow pāyukoosap. | σ / (α . √↳ d'. | |
| | Ākose kāyapitch. | ∇ d' 9 b' Λ . | |
| 30 | Nistoomitunow. | σ ∩ Γ (α . | |
| 31 | Nistoomitunow pāyukoosap. | σ ∩ Γ (α . √↳ d'. | |
| | Ākose kāyapitch. | ∇ d' 9 b' Λ . | |

NUMERALS.

- 40 Nāoomitunow. ɔɔΓ(a°.
- 41 Nāoomitunow pāyukoosap. ɔɔΓ(a° vɔɔɔ!
 Ākose kāyapitch. ɔɔɔ ɔɔɔ.
- 50 Neyananoomitunow. ɔɔɔΓ(a°.
- 51 Neyananoomitunow pāyukoosap. ɔɔɔΓ(a° vɔɔɔ!
 Ākose kāyapitch. ɔɔɔ ɔɔɔ.
- 60 Nikootwasoomitunow. ɔɔɔΓ(a°.
- 61 Nikootwasoomitunow pāyukoosap. ɔɔɔΓ(a° vɔɔɔ!
 Ākose kāyapitch. ɔɔɔ ɔɔɔ.
- 70 Tāpukoopoomitunow. U<d>Γ(a°.
- 71 Tāpukoopoomitunow pāyukoosap. U<d>Γ(a° vɔɔɔ!
 Ākose kāyapitch. ɔɔɔ ɔɔɔ.
- 80 Ayenanāoomitunow. <ɔɔɔɔ>Γ(a°.
- 81 Ayenanāoomitunow pāyukoosap. <ɔɔɔɔ>Γ(a° vɔɔɔ!
 Ākose kāyapitch. ɔɔɔ ɔɔɔ.
- 90 Kākat mitatutoomitunow. ɔɔɔ Γ<ɔ>Γ(a°.
- 91 Kākat mitatutoomitunow pāyukoosap.
 ɔɔɔ Γ<ɔ>Γ(a° vɔɔɔ!
 Ākose kāyapitch. ɔɔɔ ɔɔɔ.
- 100 Mitatutoomitunow. Γ<ɔ>Γ(a°.
- 101 Mitatutoomitunow pāyukoosap. Γ<ɔ>Γ(a° vɔɔɔ!
 Ākose kāyapitch. ɔɔɔ ɔɔɔ.
- 200 Neswow mitatutoomitunow. ɔɔɔ Γ<ɔ>Γ(a°.
- 201 Neswow mitatutoomitunow pāyukoosap.
 ɔɔɔ Γ<ɔ>Γ(a° vɔɔɔ!
 Ākose kāyapitch. ɔɔɔ ɔɔɔ.
- 1000 K'eche mitatutoomitunow. ɔɔɔ Γ<ɔ>Γ(a°.
- 1001 K'eche mitatutoomitunow pāyukoosap.
 ɔɔɔ Γ<ɔ>Γ(a° vɔɔɔ!
 Ākose kāyapitch. ɔɔɔ ɔɔɔ.

a with the dash over it = a as pronounced in English.
 a alone = a " " " French.

ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ

- Khiche Musenuhekun
(Kichemussinuhikun)
BIBLE (lit. "Great Book")

BOOKS.

ᑭᑭᑭᑭᑭ.

- musenukunu
"books"

GENESIS. ᑭᑭᑭᑭ.

- Chāneses

EXODUS. ᑭᑭᑭᑭ.

- Āksutus

JUDGES. ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ.

- Oyusowawuk

I. KINGS. ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ.

- nestum Kehche'okemawuk

I. CHRONICLES. ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ.

- nestum ukenā achemowenu

PSALMS. ᑭᑭᑭᑭ.

- neku'monu

PROVERBS. ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ.

- kukāhtuwāwenu

ROMANS. ᑭᑭᑭᑭ.

- Romunu

REVELATION. ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ.

- Keskāyetakokāen

HEBREWS. ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ.

- Eporou

MATTHEW. Կ՝ Լ՛Է.

- Sānt Matyo

MARK. Կ՝ Լ՛Է.

- Sānt Mark

LUKE. Կ՝ ԷԻ՛.

- Sānt Lok

JOHN. Կ՝ Է.

- Sānt Chan

Δεξι, Δεξι, δεξι γειτα ?
σ ԲԿԼԾ)՛, σ ԲԿԼԾ)՛, (ԾԲ Ե Բ ԵԲ՛Լ) ?

ela, ela, lamu sapaktunui ?
ne kesāmunetom, ne kesāmunetom tunāke ku ke nukuseyun ?

Eli, Eli, lama sabaktani ?
Oh God, why hast thou forsaken me ?

(Matth. 27:46)

200

- | | | |
|---|--|---|
| <p>1 ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ</p> | <p>Mewaasik tipiskaaw Aywastin waaseyaw Ana ooski Ohkaawimaw Kanaaci awaasis asicii Peyaatak nipaawak Peyaatak nipaawak.</p> | <p>1 Silent night! holy night! All is calm, all is bright, Round yon virgin mother and Child, Holy Infant so tender and mild, Sleep in heavenly peace, Sleep in heavenly peace.</p> |
| <p>2 ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ</p> | <p>Kanaaci tipiskaaw Ewanitipiskaak Penokwan waseyasiwin Kapehtaakwak nikamoowina Ciisas nihtawikiw Ciisas nihtawikiw.</p> | <p>2 Silent night! holy night! Shepherds quake at the sight, Glories stream from heaven, Heavenly hosts sing Halleluiah, Christ, the Saviour, is born, Christ, the Saviour, is born.</p> |
| <p>3 ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑦᑲᑦ</p> | <p>Mewaasik tipiskaaw Manito waastewin Ispimihk ohci penokwan Karayst pehtaaw niisohkamaakewin Epenihtawikit Epenihtawikit. 6.6.8.9.6.6.</p> | <p>3 Silent night! holy night! Son of God, love's pure light, Radiant beams from Thy holy place, With the dawn of redeeming grace, Jesus, Lord, at Thy birth, Jesus, Lord, at Thy birth.</p> |

The Hymnary - No.53

Vocabulary

tipiskáw - night

uywástin - calm

Ciisas - Jesus

Karayst - Christ

nita'wikēw - born

kanaaci - holy
(kuna'-tisew,
kuna'che)